

FORBIDDEN FRUIT

Saturday 14 October 2023 | 7.45pm
Holywell Music Room

Benjamin Appl baritone
Sholto Kynoch piano

Generously supported by the **Schubert Circle**

PROGRAMME

GENESIS

Anon. I will give my love an apple Anon.

PROLOGUE

Gabriel Fauré
(1845 - 1924) In paradisum, *from Requiem* (piano solo) Anon.

THE LORD GOD TOOK THE MAN AND PUT HIM IN THE GARDEN OF EDEN

Hugo Wolf
(1860 - 1903) Ganymed, *from Goethe-Lieder* Johann Wolfgang von Goethe
(1749 - 1832)

Kurt Weill
(1900 - 1950) Youkali Roger Fernay (1905 - 1983)

IT IS NOT GOOD FOR THE MAN TO BE ALONE

Francis Poulenc
(1899 - 1963) L'offrande Anon.

GARDENS OF PLEASURE

Reynaldo Hahn
(1873 - 1947) A Chloris Théophile de Viau
(1590 - 1626)

Richard Strauss
(1864 - 1949) Das Rosenband, Op. 36 no.1 Friedrich Klopstock
(1724 - 1803)

Hugo Wolf
(1860 - 1903) An die Geliebte, *from Mörike-Lieder* Eduard Mörike
(1804 - 1875)

ADAM AND HIS WIFE WERE BOTH NAKED, AND THEY FELT NO SHAME

Roger Quilter
(1877 - 1953)

Now sleeps the crimson petal,
Op. 3 no.2

Lord Alfred Tennyson
(1809 - 1892)

AND THEY BECAME ONE FLESH

Hugo Wolf
(1860 - 1903)

Und willst du deinen Liebsten
sterben sehen
from Italienisches Liederbuch

Paul Heyse
(1830 - 1914)

Claude Debussy
(1862 - 1918)

La chevelure
from Chansons de Bilitis

Pierre Louÿs
(1870 - 1925)

YOU'RE FREE TO EAT FROM ANY TREE IN THE GARDEN

Francis Poulenc
(1899 - 1963)

Couplets bachiques

Anon.

Arnold Schoenberg
(1874 - 1951)

Seit ich so viele Weiber sah
from Brettl-Lieder

Emanuel Schikaneder
(1751 - 1812)

THE FRUIT OF THE TREE WAS PLEASING TO THE EYE

Leonello Casucci
(1885 - 1975)

Just a Gigolo

Ceasar (1895 - 1996) /
Brammer (1877 - 1943)

Edvard Grieg
(1843 - 1907)

To a Devil

Otto Benzon
(1856 - 1927)

NOW THE SERPENT WAS MORE CRAFTY THAN ANY OF THE WILD ANIMALS

Francis Poulenc
(1899 - 1963)

Le serpent

Guillaume Apollinaire
(1880 - 1918)

BUT OF THE TREE OF THE KNOWLEDGE OF GOOD AND EVIL YOU SHALL NOT EAT

Robert Schumann
(1810 - 1856)

from Romanzen und Balladen

Loreley, Op.53 no.2

August Wilhelmine Lorenz
(1784 - 1861)

Frühlingsfahrt, Op. 45 no.2

Joseph von Eichendorff
(1788 - 1857)

YOU WILL BE LIKE GOD, KNOWING GOOD AND EVIL

**Fanny Mendelssohn-
Hensel**
(1805 - 1847)

Die Nonne, Op. 9 no.12

Johann Ludwig Uhland
(1787 - 1862)

SHE TOOK OF ITS FRUIT AND ATE

Lothar Brühne
(1900 - 1958)

Kann denn Liebe Sünde sein

Bruno Balz (1902 - 1988)

Jake Heggie
(b.1961)

The snake *from Eve-Song*

Philip Littell (b.1950)

THE EYES OF BOTH OF THEM WERE OPENED

Franz Schubert
(1797 - 1828)

Heidenröslein, D257

Johann Wolfgang von Goethe
(1749 - 1832)

Gretchen am Spinnrade, D118

Johann Wolfgang von Goethe

Hanns Eisler
(1898 - 1962)

Die Ballade vom Paragraphen 218
(Abortion Song)

Bertolt Brecht
(1898 - 1956)

THE SERPENT TRICKED ME, AND I ATE

Robert Schumann
(1810 - 1856)

Wer nie sein Brot
mit Tränen ass, Op. 98a no.4

Johann Wolfgang von Goethe

EPILOGUE

Gabriel Fauré
(1845 - 1924)

In paradisum, *from Requiem* (solo piano) Anon.

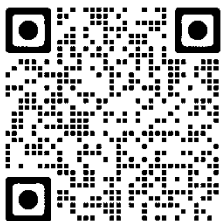
HE PLACED CHERUBIM TO GUARD THE WAY TO THE TREE OF LIFE

Gustav Mahler
(1860 - 1911)

Urlicht *from Des Knaben Wunderhorn*

Anon.

ARTIST BIOGRAPHIES



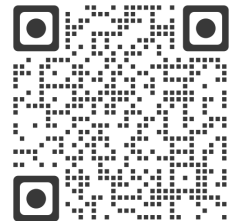
oxfordsong.org/artists

SUPPORT OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

Oxford International Song Festival and our year-round education programmes would not be possible without the generosity of trusts & foundations, the 1828 Syndicate, our Artistic Director's Circle & Schubert Circle members and our Friends.

Please consider supporting our work today by joining our community of supporters or making a one-off donation. To find out more and donate, please visit oxfordsong.org/support.

Thank you in advance.



oxfordsong.org/support

TEXTS & TRANSLATIONS

I WILL GIVE MY LOVE AN APPLE

Trad. / Anon.

I will give my love an apple without e'er a core,
I will give my love a house without e'er a door,
I will give my love a palace wherein she may be,
And she may unlock it without any key.

My head is the apple without e'er a core,
My mind is the house without e'er a door,
My heart is the palace wherein she may be,
And she may unlock it without any key.

IN PARADISUM

Fauré / Anon.

*In paradisum deducant angeli:
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.*

GANYMED

Wolf / Goethe

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich, schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend mach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Wohin? Ach wohin?

IN PARADISE

English Translation © Anon.

*May the angels lead you into paradise:
may the martyrs receive you as you arrive,
and bring you into the holy city of Jerusalem.*

GANYMEDE

English Translation © Richard Wigmore

How your glow envelops me
in the morning radiance,
spring, my beloved!
With love's thousandfold joy
the hallowed sensation
of your eternal warmth
floods my heart,
infinite beauty!
O that I might clasp you
in my arms!

Ah, on your breast
I lie languishing,
and your flowers, your grass
press close to my heart.
You cool the burning
thirst within my breast,
sweet morning breeze,
as the nightingale calls
tenderly to me from the misty valley.
I come, I come!
But whither? Ah, whither?

Hinauf! Hinauf strebt's.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.
Mir! Mir!
In euerm Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

YOUKALI

Weill / Fernay

C'est presque au bout du monde,
Ma barque vagabonde
Errante au gré de l'onde
M'y conduisit un jour.
L'île est toute petite,
Mais la fée qui l'habite
Gentiment nous invite
A en faire le tour.
Youkali,
C'est le pays de nos désirs
Youkali,
C'est le bonheur, c'est le plaisir
Youkali,
C'est la terre où l'on quitte tous les soucis
C'est, dans notre nuit, comme une éclaircie
L'étoile qu'on suit
C'est Youkali.
Youkali,
C'est le respect de tous les vœux échangés,
Youkali,
C'est le pays des beaux amours partagés,
C'est l'espérance
Qui est au cœur de tous les humains,
La délivrance
Que nous attendons tous pour demain,
Youkali,
C'est le pays de nos désirs,
Youkali,
C'est le bonheur, c'est le plaisir,
Mais c'est un rêve, une folie,
Il n'y a pas de Youkali !

Upwards! Strive upwards!
The clouds drift
down, yielding
to yearning love,
to me, to me!
In your lap,
upwards,
embracing and embraced!
Upwards to your bosom,
all-loving Father!

YOUKALI

English Translation © Richard Stokes

Wandering at the will of the sea,
My wayward boat
Led me one day
Almost to the end of the world.
Though the island is very small,
The sprite who lives there
Kindly invites us
To walk round it.
Youkali –
The land of our desires,
Youkali –
Happiness and pleasure,
Youkali –
The land where you abandon all care
It's like a beacon in our night,
The star we follow
Is Youkali.
Youkali –
Where all our promises are kept,
Youkali –
The land of shared love,
The hope
Which dwells in all human hearts,
The release
We are all waiting for,
Youkali –
The land of our desires,
Youkali –
Happiness and pleasure.
But it's a dream, it's folly,
There is no Youkali!

L'OFFRANDE

Poulenc / Anon.

Au dieu d'Amour une pucelle
Offrit un jour une chandelle,
Pour en obtenir un amant.
Le dieu sourit de sa demande
Et lui dit : Belle, en attendant,
Servez-vous toujours de l'offrande.

A CHLORIS

Hahn / Viau

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
Je ne crois point que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort serait importune
De venir changer ma fortune
A la félicité des cieux !
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

DAS ROSEN BAND

Strauss / Klopstock

Im Frühlings Schatten fand ich sie;
Da band ich Sie mit Rosenbändern:
Sie fühlt' es nicht und schlummerte.

Ich sah sie an; mein Leben hing
Mit diesem Blick an ihrem Leben:
Ich fühlt' es wohl, und wusst' es nicht.

Doch lispelt' ich ihr sprachlos zu,
Und rauschte mit den Rosenbändern:
Da wachte sie vom Schlummer auf.

Sie sah mich an; ihr Leben hing
Mit diesem Blick' an meinem Leben,
Und um uns ward Elysium.

THE OFFERING

English Translation © Richard Stokes

A virgin to the god of Love
Offered one day a candle,
That she might acquire a lover.
The god smiled at her request
And said to her: while you wait, my darling,
Avail yourself of the offering.

TO CHLORIS

English Translation © Richard Stokes

If it be true, Chloris, that you love me,
(And I'm told you love me dearly),
I do not believe that even kings
Can match the happiness I know.
Even death would be powerless
To alter my fortune
With the promise of heavenly bliss!
All that they say of ambrosia
Does not stir my imagination
Like the favour of your eyes.

THE ROSE GARLAND

English Translation © Richard Stokes

I found her in the spring shade,
And bound her fast with a rose garland:
Oblivious, she slumbered on.

I gazed on her; with that gaze
My life became entwined with hers:
This I sensed, yet did not know.

I murmured wordlessly to her
And rustled the garland of roses:
Then she woke from slumber.

She gazed on me; with that gaze
Her life became entwined with mine,
And Paradise bloomed about us.

AN DIE GELIEBTE

Wolf / Mörike

Wenn ich, von deinem Anschauen tief gestillt,
Mich stumm an deinem heiligen Wert vergnüge,
Dann hör ich recht die leisen Atemzüge
Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.

Und ein erstaunt, ein fragendes Lächeln quillt
Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,
Dass nun in dir, zu ewiger Genüge,
Mein kühnster Wunsch, mein einz'ger, sich erfüllt?

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,
Ich höre aus der Gottheit nächtger Ferne
Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.

Betäubt kehr ich den Blick nach oben hin,
Zum Himmel auf – da lächeln alle Sterne;
Ich kniee, ihrem Lichtgesang zu lauschen.

NOW SLEEPS THE CRIMSON PETAL

Quilter / Tennyson

Now sleeps the crimson petal, now the white;
Nor waves the cypress in the palace walk;
Nor winks the gold fin in the porphyry font:
The fire-fly wakens: waken thou with me.

Now folds the lily all her sweetness up,
And slips into the bosom of the lake:
So fold thyself, my dearest, thou, and slip
Into my bosom and be lost in me.

TO THE BELOVED

English Translation © Richard Stokes

When I, deeply calmed at beholding you,
Take silent delight in your sacred worth,
Then I truly hear the gentle breathing
Of that angel concealed within you.

And an amazed, a questioning smile
Rises to my lips: does not a dream deceive me,
Now that in you, to my eternal joy,
My boldest, my only wish is being fulfilled?

My soul then plunges from depth to depth,
From the dark distances of Godhead I hear
The springs of fate ripple in melody.

Dazed I raise my eyes
To heaven – where all the stars are smiling;
I kneel to listen to their song of light.

UND WILLST DU DEINEN LIEBSTEN STERBEN SEHEN

Wolf / Heyse

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen,
So trage nicht dein Haar gelockt, du Holde.
Lass von den Schultern frei sie niederwehen;
Wie Fäden sehn sie aus von purem Golde.
Wie goldene Fäden, die der Wind bewegt –
Schön sind die Haare, schön ist, die sie trägt!
Goldfäden, Seidenfäden ungezählt,
Schön sind die Haare,
schön ist, die sie strahlt!

LA CHEVELURE

Debussy / Louÿs

Il m'a dit : « Cette nuit, j'ai rêvé.
J'avais ta chevelure autour de mon cou.
J'avais tes cheveux comme un collier noir
autour de ma nuque et sur ma poitrine. »

« Je les caressais, et c'étaient les miens ; et nous
étions liés pour toujours ainsi,
par la même chevelure
la bouche sur la bouche,
ainsi que deux lauriers n'ont
souvent qu'une racine. »

« Et peu à peu, il m'a semblé, tant nos membres
étaient confondus, que je devenais toi-même ou
que tu entrais en moi comme mon songe. »

Quand il eut achevé, il mit doucement ses mains
sur mes épaules, et il me regarda d'un regard si
tendre, que je baissai les yeux avec un frisson.

AND IF YOU WOULD SEE YOUR LOVER DIE

English Translation © Richard Stokes

And if you would see your lover die,
Do not wear your hair in tresses, my love.
Let it cascade from your shoulders;
It looks like threads of pure gold.
Like golden threads blown by the wind –
The hair is beautiful, beautiful she that wears it!
Golden threads, silken threads without number
The hair is beautiful,
beautiful she who combs it!

THE TRESSES OF HAIR

English Translation © Richard Stokes

He said to me: 'Last night I dreamed.
I had your tresses around my neck.
I had your hair like a black necklace
all round my nape and over my breast.'

'I caressed it and it was mine; and we
were united thus forever
by the same tresses,
mouth on mouth,
just as two laurels
often share one root.'

'And gradually it seemed to me, so intertwined
were our limbs, that I was becoming you,
or you were entering into me like a dream.'

When he had finished, he gently set his hands
on my shoulders and gazed at me so tenderly
that I lowered my eyes with a shiver.

COUPLETS BACHIQUES

Poulenc / Anon.

Je suis tant que dure le jour
Et grave et badin tour à tour.
Quand je vois un flacon sans vin,
Je suis grave, je suis grave,
Est-il tout plein, je suis badin.
Je suis tant que dure le jour
Et grave et badin tour à tour.

Quand ma femme me tient au lit,
Je suis sage, je suis sage,
Quand ma femme me tient au lit,
Je suis sage toute la nuit.

Si catin au lit me tient,
Alors je suis badin.
Ah ! belle hôtesse, versez-moi du vin.
Je suis badin, badin, badin.

SEIT ICH SO VIELE WEIBER SAH

Schoenberg / Schikaneder

Seit ich so viele Weiber sah,
Schlägt mir mein Herz so warm,
Es summt und brummt mir hier und da,
Als wie ein Bienenschwarm.

Und ist ihr Feuer meinem gleich,
Ihr Auge schön und klar,
So schlaget wie der Hammerstreich,
Mein Herzchen immer dar.
Bum, bum, bum, usw.

Ich wünschte tausend Weiber mir,
Wenn's recht den Göttern wär',
Da tanzt' ich wie ein Murmeltier,
Ins Kreuz und in die Quer.

Das wär' ein Leben auf der Welt,
Da wollt' ich lustig sein,
Ich hüpfte wie ein Has' durch's Feld,
Und's Herz schlug immer drein.
Bum, bum, bum, usw.

Wer Weiber nicht zu schätzen weiß,
Ist weder kalt noch warm,
Und liegt als wie ein Brocken Eis,
In eines Mädchens Arm.

Da bin ich schon ein andrer Mann,
Ich spring' um sie herum;
Mein Herz klopft froh an ihrem an,
Und machet bum, bum, bum, usw.

BACCHIC VERSES

English Translation © Richard Stokes

Throughout the livelong day
I'm sad and merry in turn.
When I see a flagon without wine
I'm sad, I'm sad,
When it's brimful, I'm merry.
Throughout the livelong day
I'm sad and merry in turn.

When I'm in bed with my wife,
I behave, I behave,
When I'm in bed with my wife,
I behave all night long.

If I'm in bed with a whore,
Then I'm merry.
Ah! fair hostess, pour me some wine,
I'm merry, merry, merry.

SINCE SEEING SO MANY WOMEN

English Translation © Richard Stokes

Since seeing so many women,
My heart beats so ardently,
It hums and buzzes here and there,
Just like a swarm of bees.

And if her ardour resembles mine,
And her eyes are lovely and limpid,
Then my heart, like a hammer,
Beats on and on.
Boom, boom, boom, etc.

I wish I could have a thousand women,
If it so pleased the gods,
I'd dance like a marmot
In every direction.

That would be a life worth living,
Then I'd have joy and fun,
I'd hop like a hare through the field,
And my heart would skip along.
Boom, boom, boom, etc.

A man who does not value women,
Is neither cold nor warm,
And lies like a block of ice,
In a young girl's arms.

I'm a different sort of man,
I circle women in a dance;
My heart beats happily against hers,
Going boom, boom, boom, etc.

JUST A GIGOLO

Ceasar / Brammer

Just a Gigolo, everywhere I go
People know the part I'm playing
Paid for every dance, selling each romance
Every night some heart betraying.

There will come a day, youth will pass away
Then what will they say about me
When the end comes I know they'll say
"Just a Gigolo," as life goes on without me.

Just a Gigolo, everywhere I go
People know the part I'm playing
Selling every dance, selling each romance
Every night some heart betraying.

TO A DEVIL

Grieg / Benzon

I tell you, if an angel in paradise you were,
I'd go to his Almightyness and crave admission there.
And if he would not have me
And dared to cast me forth
I'd drag you down from heaven
And set you on the earth.

But now you are a devil and that is passing well,
For can I manage nothing else,
Then I can go to hell.
The Lord may keep his paradise,
May keep his angels too.
I only care for devils, when the devils are like you.

LE SERPENT

Poulenc / Apollinaire

Tu t'acharnes sur la beauté.
Et quelles femmes ont été
Victimes de ta cruauté !
Ève, Eurydice, Cléopâtre ;
J'en connais encor trois ou quatre.

THE SERPENT

English Translation © Richard Stokes

You latch on to beauty.
And what women have fallen
Victim to your cruelty!
Eve, Euridice, Cleopatra;
And I know of three or four others.

LORELEY

Schumann / Lorenz

Es flüstern und rauschen die Wogen
Wohl über ihr stilles Haus.
Es ruft eine Stimme: „Gedenke mein!
Bei stiller Nacht im Vollmondschein!
Gedenke mein!“
Und flüsternd ziehen die Wogen
Wohl über ihr stilles Haus.
„Gedenke mein!“

FRÜHLINGSFAHRT

Schumann / Eichendorff

Es zogen zwei rüst'ge Gesellen
Zum ersten Mal von Haus,
So jubelnd recht in die hellen,
Klingenden, singenden Wellen
Des vollen Frühlings hinaus.

Die strebten nach hohen Dingen,
Die wollten, trotz Lust und Schmerz,
Was Recht's in der Welt vollbringen,
Und wem sie vorüber gingen,
Dem lachten Sinnen und Herz.

Der erste, der fand ein Liebchen,
Die Schwieger kauft' Hof und Haus;
Der wiegte gar bald ein Bübchen,
Und sah aus heimlichem Stübchen
Behaglich ins Feld hinaus.

Dem zweiten sangen und logen
Die tausend Stimmen im Grund,
Verlockend' Sirenen, und zogen
Ihn in die buhlenden Wogen,
In dem Wogen farbigen Schlund.

Und wie er auftaucht' vom Schlunde,
Da war er müde und alt,
Sein Schiffelein das lag im Grunde,
So still war's rings in der Runde,
Und über dem Wasser weht's kalt.

Es klingen und singen die Wellen
Des Frühlings wohl über mir;
Und seh' ich so kecke Gesellen,
Die Tränen im Auge mir schwellen
Ach, Gott, führ' uns liebeich zu Dir!

LORELEY

English Translation © Richard Stokes

The waves whisper and murmur
Over her silent house.
A voice rings out: 'Remember me!
When the moon is full and the night silent.
Remember me!
And the whispering waves flow
Over her silent house.
'Remember me!'

A SPRING JOURNEY

English Translation © Richard Stokes

Two sturdy lads set out
From home for the first time,
Exultantly into the bright,
Sounding and singing waves
Of springtime at its height.

They strove for lofty things,
Desired, despite joy and pain,
To achieve something in the world,
And those they passed on their way
Were happy in heart and mind.

The first, he found a loved one;
Her family bought them house and home.
Soon he was rocking a baby boy,
And gazing from a homely room,
At ease into his field.

The second was sung and lied to
By a thousand voices from the deep
Enticing sirens, who drew him
Into the amorous waves,
The oceans' colourful deep.

And when he surfaced from the deep,
He was weary and old,
His vessel lay on the sea bed,
Such silence reigned around him,
And the wind blew cold above the waves.

The waves of spring are singing
And sounding above me now;
And when I see such bold lads,
Tears come welling to my eyes
Ah, guide us, God, lovingly to Thee!

DIE NONNE

Hensel-Mendelssohn / Uhland

Im stillen Klostergarten
Eine bleiche Jungfrau ging,
Der Mond beschien sie trübe,
An ihrer Wimper hing
Die Träne zarter Liebe.

„O wohl mir, daß gestorben,
Der treue Buhle mein!
Ich darf ihn wieder lieben:
Er wird ein Engel sein,
Und Engel darf ich lieben.“

Sie trat mit zagen Schritten
Wohl zum Mariabild;
Es stand im lichten Scheine,
Es sah so muttermild
Herunter auf die Reine.

Sie sank zu seinen Füßen,
Sah auf mit Himmelsruh',
Bis ihre Augenlider
Im Tode fielen zu;
Ihr Schleier wallte nieder.

KANN DENN LIEBE SÜNDE SEIN

Brühne / Balz

Kann die Liebe Sünde sein?
Darf es niemand wissen,
Wenn man sich küsst,
Wenn man einmal alles vergisst
Vor Glück?

Kann das wirklich Sünde sein,
Wenn man immerzu an einen nur denkt,
Wenn man einmal alles ihm schenkt
Vor Glück?

Niemals werde ich bereuen,
Was ich tat,
Und was aus Liebe geschah,
Das müsst ihr mir schon verzeihen,
Dazu ist sie ja da.

THE NUN

English Translation © Richard Stokes

In a peaceful convent garden
There walked a pale maiden;
The moon shone dimly down on her,
On her eyelashes were hanging
The tears of tender love.

'Ah! How fortunate I am
That my loyal lover is dead!
Now I may love him once more:
He will become an angel,
And angels I'm allowed to love.'

She moved timidly towards the image
Of the Virgin Mary;
It shone with a bright glow,
It looked down on the pure maid
Like a gentle mother.

She knelt down before the image,
Looked up in heavenly peace,
Until her eyelids
Closed in death;
Her veil fluttered down on her.

CAN LOVE, THEN, BE A SIN

English Translation © Richard Stokes

Can love be a sin?
Must nobody know
When couples kiss,
When one forgets everything
For love.

Can that really be a sin,
Thinking of someone all the time,
Giving him everything
For love.

Never shall I regret
What I did,
And what occurred through love
You must forgive me,
For that is why love exists.

Liebe kann nicht Sünde sein,
Auch wenn sie es wär',
So wär's mir egal.
Lieber will ich sündigen mal
Als ohne Liebe sein.

Jeder kleine Spießer macht
Das Leben mir zur Qual,
Denn er spricht nur immer von Moral,
Und was er auch denkt und tut,
Man merkt ihm leider an
Dass er niemand glücklich sehen kann.

Sagt er dann:
„Zu meiner Zeit
Gab es so was nicht!“
Frag' ich voll Bescheidenheit
Mit lächelndem Gesicht:
„Kann die Liebe Sünde sein?
Darf es niemand wissen,
Wenn man sich küsst,
Wenn man einmal alles vergisst
Vor Glück?“

Kann das wirklich Sünde sein,
Wenn man immerzu an einen nur denkt,
Wenn man einmal alles ihm schenkt
Vor Glück?

Niemals werde ich bereuen,
Was ich tat
Und was aus Liebe geschah,
Das musst du mir schon verzeihen,
Dazu ist sie ja da!

„Hallo, gnädige Frau,
Hierher sehen,
Hier ist die Sünde!“

Liebe kann nicht Sünde sein,
Auch wenn sie es wär',
So wär's mir egal.
Lieber will ich sündigen mal
Als ohne Liebe sein.

Love cannot be a sin,
And even if it were,
I simply do not care.
I'd sooner sin
Than be without love.

Every little bourgeois
Makes life a torment for me,
For he bangs on and on about morals,
And whatever he thinks and does,
It's unfortunately clear
That he cannot see someone else happy.

If he then says:
'In my day,
Such love did not exist!'
I ask him,
Full of smiling modesty:
'Can love be a sin?
Must nobody know
When couples kiss,
When one forgets everything
For love.

Can that really be a sin,
Thinking of someone all the time,
Giving him everything
For love.

Never shall I regret
What I did,
And what occurred through love
You must forgive me,
For that is why love exists!

'Hello, dear lady,
Over here,
Here's where sin can be found!'

Love cannot be a sin,
And even if it were,
I simply do not care.
I'd sooner sin
Than be without love.

THE SNAKE

Heggie / Littell

Snake, is it true
About the fruit?
My intuition tells me what you say about this fruit is true. I'd like to find out, snake.
I'd love to know.
Go ahead in front of me
Where I can see you.
I will follow you.
Oh!
The snake is in the tree.
Where I cannot see him.
He is now the color of Shadows.
Very few things are
As visible as I am
When I'm clean.
When a thing is visible,
It always mean that the thing,
The tree frog, or that fruit,
means to be seen.
Visibility's
A warning
or
An invitation
And it never tells you
Which.
What's visible will either
Feed you,
Mate with you,
Or kill you.
Either way you gain
Experience.
Here goes.
Sweet.
Sour.
Salty.
Bitter.
And the taste of air,
Of rottenness,
Earth,
And water.
Now I know.

HEIDENRÖSLEIN

Schubert / Goethe

Sah ein Knab' ein Röslein stehen,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
'S Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Musst es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

WILD ROSE

English Translation © Richard Stokes

A boy saw a wild rose
growing in the heather;
it was so young, and as lovely as the morning.
He ran swiftly to look more closely,
looked on it with great joy.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose in the heather.

Said the boy: I shall pluck you,
wild rose in the heather!
Said the rose: I shall prick you
so that you will always remember me.
And I will not suffer it.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose in the heather.

And the impetuous boy plucked
the wild rose from the heather;
the rose defended herself and pricked him,
but her cries of pain were to no avail;
she simply had to suffer.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose in the heather.

GRETCHEN AM SPINNRADE

Schubert / Goethe

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede
Zauberfluss.
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn.

Und küssen ihn
So wie ich wollt'
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

GRETCHEN AT THE SPINNING WHEEL

English Translation © Richard Stokes

My peace is gone
My heart is heavy;
I shall never
Ever find peace again.

When he's not with me,
Life's like the grave;
The whole world
Is turned to gall.

My poor head
Is crazed,
My poor mind
Shattered.

My peace is gone
My heart is heavy;
I shall never
Ever find peace again.

It's only for him
I gaze from the window,
It's only for him
I leave the house.

His proud bearing
His noble form,
The smile on his lips,
The power of his eyes,

And the magic flow
Of his words,
The touch of his hand,
And ah, his kiss!

My peace is gone
My heart is heavy;
I shall never
Ever find peace again.

My bosom
Yearns for him.
Ah! if I could clasp
And hold him,

And kiss him
To my heart's content,
And in his kisses
Perish!

DIE BALLADE VOM PARAGRAPHEN 218

Eisler / Brecht

Herr Doktor, die Periode...
Na, freun Sie sich doch man
Dass die Bevölkerungsquote
Mal'n bisschen wachsen kann.
Herr Doktor, ohne Wohnung...
Na, 'n Bett wern Sie wohl noch ham?
Da gönn' Sie sich 'n bisschen Schonung
Und halten sich'n bisschen stramm.
Da sind Sie mal 'ne nette kleine Mutter
Und schaffen mal'n Stück Kanonenfutter
Dazu ham Sie 'n Bauch,
 und das müssen Sie auch
Und das wissen Sie auch
Und jetzt keinen Stuss
Und jetzt werden Sie Mutter und Schluss.

Herr Doktor, 'n Arbeitsloser
Dass der nicht'n Kind haben kann...
Na, Frauchen, so was is'n bloßer
Antrieb für Ihren Mann.
Herr Doktor, bitte,... Frau Renner
Da kann ich Sie nicht verstehn
Sehn Sie, Frauchen,
[der Staat braucht Männer
Die an der Maschine stehn.
Da sind Sie mal 'ne nette kleine Mutter
Und schaffen noch'n Stück Maschinenfutter
Dazu ham Sie 'n Bauch,
 und das müssen Sie auch
Und das wissen Sie auch
Und jetzt keinen Stuss
Und jetzt werden Sie Mutter und Schluss.

Herr Doktor, wo soll ich denn liegen...
Frau Renner, quasseln Sie nicht
Erst wollen Sie das Vergnügen
Und dann wollen Sie nicht Ihre Pflicht.
Und wenn wir mal was verbieten
Dann wissen wir schon, was wir tun
Und drum sei'n Sie mal ganz zufrieden
Und lassen Sie das mal unsere Sache sein, ja?
Und nun
Seien Sie mal 'ne nette kleine Mutter
Und schaffen noch'n Stück Kanonenfutter
Dazu ham Sie 'n Bauch,
 und das müssen Sie auch
Und das wiss'n Sie auch
Und jetzt keinen Stuss.

THE BALLAD OF PARAGRAPH 218

English Translation © John Thornley

Doctor, my period...
Well, but you should be happy
To help the population
Increase a bit.
Doctor, without an apartment...
But surely you must have a bed?
Just take things easy for a bit,
And pull yourself together.
So, you'll be a good little mother
And turn out bit of cannon fodder,
That's what your belly's for,
 it's what you must do,
And you know it too.
No nonsense now,
You're going to be a mother, and that's that.

But Doctor, a man with no job
Can't possibly have a child...
But madam, that's exactly
The sort of push your husband needs.
Please, Doctor... Frau Renner,
I can't see what you're on about.
Look, dear lady,
[the state needs men
To stand by the machine.
So you'll be a good little mother,
And turn out some machine fodder.
That's what your belly's for,
 it's what you must do,
And you know it too.
And now, no more nonsense:
You're going to be a mother, and that's that.

Doctor, where am I going to give birth...
Frau Renner, no more idle chit-chat:
You want the pleasure,
But then you don't want to do your duty.
And when we forbid something,
We know exactly what we're doing,
So just be quite content,
And leave those decisions to us, right?
And now
Just be a good little mother,
And turn out another bit of cannon fodder,
That's what your belly's for,
 it's what you must do,
And you know it too.
And now, no more nonsense!

WER NIE SEIN BROT MIT TRÄNEN ASS

Schumann / Goethe

Wer nie sein Brot mit Tränen ass,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend sass,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr lasst den Armen schuldig werden,
Dann überlasst ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Fauré - 'In Paradisum' (solo piano)

URLICHT

Mahler / Anon.

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in größter Not,
Der Mensch liegt in größter Pein,
Je lieber möcht ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einen breiten Weg,
Da kam ein Engellein und wollt mich abweisen,
Ach nein, ich liess mich nicht abweisen.
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis an das ewig selige Leben.

WHO NEVER ATE HIS BREAD IN TEARS

English Translation © Richard Stokes

Who never ate his bread in tears,
Who never throughout sorrowful nights,
Sat weeping on his bed,
He knows not you, Heavenly Powers.

You bring us into life,
The poor man you let fall into guilt,
Then leave him to his pain:
For all guilt is suffered for on earth.

PRIMORDIAL LIGHT

English Translation © Richard Stokes

O red rose,
Man lies in direst need,
Man lies in direst pain,
I would rather be in heaven.
I then came upon a broad path,
An angel came and sought to turn me back,
Ah no! I refused to be turned away.
I am from God and to God I will return,
Dear God will give me a light,
Will light my way to eternal blessed life.

THANK YOU TO OUR SUPPORTERS

Oxford International Song Festival gratefully acknowledges the vital contributions of trusts & foundations, and members of the 1828 Syndicate, the Artistic Director's Circle, the Schubert Circle and our Friends.

THE 1828 SYNDICATE

Hamish & Sophie Forsyth

Founder Supporters

The Kowitz Family Foundation

Bernard & Sarah Taylor

An anonymous donor

THE ARTISTIC DIRECTOR'S CIRCLE

Charles Alexander

& Kasia Starega

Andrew & Celia Curran

John & Gay Drysdale

Julian Hall & Ingrid Lunt

Nigel & Griselda Hamway

Nick & Elaine Harbinson

Ian & Caroline Laing

Stephen Page

& Anthea Morland

Sir Martin & Lady Elise Smith

Jonathan Steinberg

and several anonymous donors

THE SCHUBERT CIRCLE

Goethe Members

Emma Chamberlain OBE

& Andrew Strivens

Penny Clark

Nicola Coldstream

Terry & Elizabeth Cudbird

Roger & Caroline Dix

Adrian & Sarah Dixon

James Dooley

David Emmerson

Richard & Dame Clara Furse

Hilary Forsyth

Bernard Silverman

& Rowena Fowler

Jack & Alma Gill

Ray & Pauline Hartman

Robert & Caroline Jackson

Richard Jenkyns

Ludmilla Jordanova

Neil & Matilda King

Edward Knighton

Robert & Sarah Kynoch

Charles Lim & Gavin Turner

Rose & Dudley Leigh

Lord & Lady Marks

of Henley-on-Thames*

Stephen & Matina Mitchell

Peter Mothersole

Charles & Rachel Naylor

Sir Adam & Lady Biddy Ridley

Tom & Sonya Ulrich

Elaine Wang Meyerhoffer

Tom Weisselberg

** kindly supporting Oxford*

International Song Festival's

Emerging Artists performances

THE SCHUBERT CIRCLE

Robert Belshaw

& Morag Findlay

Mr & Mrs Tom Birch

Reynardson

Bob & Elisabeth Boas

Alan & Jackie Bowman

Sonia Brough

David Cairns

Stephen & Moira Darlington

Anthony & Judith Du Vivier

Jane Goddard

Sir Jeremy & Lady Greenstock

Charles & Rachel Henderson

Deborah Henderson

& Anthony Cohen

Michael Humphries

& Susanna Blackshaw

Simon & Frances Jennings

Robert & Philippa John

Carol Jones & Eileen North

James & Jan Lawrie

David & Kaye Lillycrop

Josannette Loutsch

Betty Mizek & Loren Schulze

Christopher Mott

Barnaby Newbolt

Jonathan Rée

Monica Schofield

Tess Silkstone

Tim Suter

Stephen Symchych

Christa Tonnecker

William Wakeling

& October Ivins

Michael Waring

David & Katy Weston

John White & Carolyn Walton

Helen Whitehouse

and several anonymous donors

OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

THE FRIENDS OF OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

Nightingales

Pauline Adams

Paul Allatt

Paul Bennett

Mat Brown

& Sara Jones Brown

Daphne & George Burnett

John & Jan Campbell

Nick Chadwick & Alex Kerr

Alan B. Cook

Josephine Cross

Clare Drummond

Nicholas & Anne-Marie Edgell

Susan Iles

Mary Kinnear

Lord John Krebs

Brian Mace

Joëlle Mann

Moray McConnachie

Brian Midgley

Wilma Minty

Helena Noble

Anna O'Connor

Hugh & Eleanor Paget

Ian & Barbara Peacock

Mark A Pedroz

Tony Phelan & Liz Dowler

Pat Pretty

Josephine Rado

Georgina Paul & Judith Unwin

Sarah Verney

Carmen Wheatley

Wanderers

Jan Archer

Richard Baker

Geraldine Baxter

Sheila de Bellaigue

Steven & Stephanie Bliss

Olga Bowey-Cockburn

Margo Briessinck

Christopher Buller

Paul Cannon

Jose Catalan

Mark & Margie Charnock

Jeannie Cohen

Sallie Coolidge
Charles & Sylvia Crowther
Susanne Dell
Hugh & Kirstine Dunthorne
John & Pia Eekelaar
Max & Richarda Elvidge
Julia Engelhardt
Prof. Graham Falconer
Juliet & Tim Farrant
Rosemary Fennell
Peter & Gaby Firth
Rosemary & Jill Gillett
Robert Goddard
Brian Hardy
David Harman
Sue & Jim Hastings
Barry & Patricia Hedges
Malcolm Herring
Rodney Hill
Tony & Clare Hollander
Tim Horder
Martin & Gill Ingram
Austen & Alison Issard-Davies
Chris Jacques
Stuart King
Charles Kingsley-Evans
Janet Lincé
Sir Timothy & Lady Lloyd
Helen Lunt
Alastair Mackeown
Colm Maguire
Julian Marland & Pauline Wood
Jan Maulden & David Kewley
John & Julia Melvin
Charlie Millar
Sylvia Mills
Gertraude Molloy
Jane Moore
Susan Mortimer
Ivan & Mary Moseley
Malcolm Natrass
Christine Newton
Jane & Mike O'Regan
Chisholm & Gay Ogg
Nicole Panizza
Ian & Ann Partridge
Anthony & Katherine Pinching
Leonora Pitt
Michael Pretty
Eric Price
Mari Prichard
Beatrice Pryce
Morris Reagan
Colin Ridler
Richard Ritchie
Nancy-Jane Rucker
& Benjamin Thompson
Jennifer Rushworth

Keith J Salway
Hugh & Sue Savill
Angela Schiller
Sir Michael & Lady
Angela Scholar
Jos Schouten
Brian Shine
Graham & Dorothea Smallbone
Alan Smith
Diana Smith
Mary & Philip Smith
Dennis Southwick
Julia & Peter Stutfield
Kevin Talbot
Clare Taylor
Robert Thomas
Jennifer Thompson
Maggie Towse
Francis & Elisabeth Tregear
Lindsay & Jeremy Tyndall
Giampietro Ventresca
Elizabeth Wager
Gerry Wakelin
Frances Walsh
John D. A. & Helen Warren
Adrian & Norma Williams
Ian Williams
Elisabeth Wingfield
and several anonymous donors

With thanks also to our many
Songsters and all our Festival
volunteers and hosts.

TRUSTS & FOUNDATIONS

**SUPPORTING OXFORD
INTERNATIONAL SONG
FESTIVAL'S ARTISTIC
PROGRAMME**
The Beeching Trust
The Chelsea Square 1994 Trust
The J Paul Getty Jr
Charitable Trust
The Humanities
Cultural Programme,
University of Oxford
The Marchus Trust
Faculty of Music,
University of Oxford
Oxford Botanic Garden
Oxford City Council
Community Impact Fund
The Tolkien Trust

SUPPORTING SONG FUTURES

The Nicholas John Trust
Founder Supporter
The Bishopsdown Trust
The Hinrichsen Foundation
The Vaughan Williams
Foundation

SUPPORTING YOUNG ARTISTS & EDUCATION

All Souls College, Oxford
The Ammco Charitable Trust
The Anson Charitable Trust
The Bartlett Taylor
Charitable Trust
Brasenose College, Oxford
The Charlotte Bonham-Carter
Charitable Trust
Christ Church, Oxford
The Charity of Thomas Dawson
The D'Oyly Carte
Charitable Trust
The Rainbow Dickinson Trust
The Doris Field
Charitable Trust
The Garrick Charitable Trust
The Idlewild Trust
Jesus College, Oxford
The Kathleen Trust
The Cecil King
Memorial Foundation
The Kirby Laing Foundation
The Jean Meikle Music Trust
New College, Oxford
Sarah Nowell's
Educational Foundation
Oxford Orpheus
The Porter Foundation
The PF Charitable Trust
The Queen's College, Oxford
The Radcliffe Trust
The Scops Arts Trust
The Souldern Trust
The Adrian Swire
Charitable Trust
St John's College, Oxford
The John Thaw Foundation
The Thistle Trust